



### AKTUELLES | ACTUALITÉS

#### Les collections du Musée **BIBEL+ORIENT** au cœur de l'attention

L'un des devoirs importants d'un Musée est de s'occuper de ses collections, non seulement de les étudier mais aussi de faire en sorte qu'elles soient



Audrey Progin, collaboratrice scientifique auxiliaire au Musée **BIBEL+ORIENT**.



Sophie Braillard, étudiante en conservation-restauration à la Haute école Arc de Neuchâtel.

protégées, facilement accessibles et puissent traverser les siècles en bon état.

Le Musée **BIBEL+ORIENT** s'est donc essentiellement concentré, durant l'année 2020, sur la gestion et la conservation de ses collections\*. Il a procédé à la réorganisation complète du dépôt et en a profité pour reconditionner tous les objets dans des caisses standardisées et en les protégeant avec des matériaux garantissant leur conservation sur le long terme. Il s'est également livré à une observation attentive des conditions climatiques et sanitaires des collections et du lieu de stockage. Des pièges à insectes ont notamment été posés afin de déterminer si les collections en matériaux organiques, notamment les textiles, étaient menacées, ce qui n'est pas le cas heureusement. Mais la présence de certaines larves nous incite à demeurer prudents et à maintenir cet espace sec et propre.

Pour mener à bien un tel projet, le Musée a engagé Sophie Braillard, étudiante en conservation restauration à la Haute école Arc de Neuchâtel, du 13.7 au 28.8.2020. Profitant du déplacement des objets, Mme Braillard a pu vérifier que chaque objet soit stabilisé, c'est-à-dire que plus aucun processus de dégradation ne soit constaté. Elle a mis de côté par exemple les pièces en métal qui présentaient des traces de corrosion active. Ces objets seront ensuite examinés et traités par des conservateurs restaurateurs professionnels.

Parallèlement à ce travail, le Musée a également engagé une colla-

boratrice scientifique chargée d'inventaire en la personne de Audrey Progin, archéologue et titulaire d'un diplôme en muséologie de l'Université de Neuchâtel. Il était important en effet de vérifier que chaque objet de la collection porte un numéro d'inventaire, inscrit directement sur l'objet ou noté sur une étiquette rattachée à l'objet. Ce travail de notation a commencé au mois de juillet et se poursuivra jusqu'au début de l'année prochaine. **MFMK**

\*Ce projet a bénéficié d'un large soutien de la Loterie Romande



Objets de la collection égyptienne du Musée nouvellement conditionnés par Sophie Braillard.



Les réserves du Musée en réaménagement.

#### Accueil des représentants de la Fondation Adlania

Le 1<sup>er</sup> juillet 2020, le Musée **BIBEL+ORIENT** a accueilli le Cheikh Bentounes et le président de la Fondation Adlania à Ayent, Philippe Mottet. Héritier d'une chaîne spirituelle ininterrompue remontant au Prophète Mohammed, il est le 44<sup>e</sup> guide spirituel de la Confrérie soufie Alâwiyya-Darqâwiyya-Shâdhiliyya. Depuis plus de 40 ans, il parcourt le monde pour promouvoir le «vivre ensemble», l'égalité

homme-femme, la protection de l'environnement et la paix. Notre invitation s'inscrit dans la volonté du BOM de tisser des liens sur le plan international avec des personnes et des institutions sensibles au dialogue interreligieux. Cette journée a été l'occasion de nombreux échanges de vues. Le Cheikh a visité l'exposition temporaire et nous a apporté des précisions sur un certain nombre d'objets de nos collections islamiques (cf. photo ci-contre).



## Deux nouvelles guides pour le Musée BIBLE+ORIENT

Le 1<sup>er</sup> juillet 2020, **Maria Janke** et **Heidi Monin** ont passé leur examen de guide avec brio. Elles ont suivi préalablement durant un semestre le cours d'introduction organisé par le Musée, en collaboration avec Thomas Staubli, maître-assistant au département des Etudes bibliques à l'Université de Fribourg. Leur formation a été complétée par une visite test de l'exposition «Marches à suivre». Nous les remercions pour leur enthousiasme et leur engagement. Il faut dire qu'elles ont toutes deux une certaine habitude du public puisqu'elles œuvrent par ailleurs comme guide sur le site romain d'Avenches et qu'elles sont engagées par l'Office du Tourisme de Fribourg pour des visites de la Ville de Fribourg, historiques pour l'une, légendaires pour l'autre. Elles ont accepté de nous livrer leur motivation pour cette nouvelle formation.

### Maria Janke

Mein Interesse für Mythologie und Archäologie hat eine lange Geschichte. Ich studierte Ägyptologie an der Katholischen Theologischen Akademie und arbeitete im Nationalmuseum in Warschau. Nach Abschluss des Mineralogie Studiums an der Universität in Fribourg beteiligte ich mich an den Restaurierungsarbeiten in Ägypten. Meine Liebe zur antiken Welt wurde mit der Zeit zur Hobby verkommen. So meldete ich mich 2010 bei Direktorin des Römischen Museums in Avenches Frau Meylan Krause und konnte mich, nebenbei zur Führerin für die Römer Hauptstadt Aventicum ausbilden. Die Nachricht, dass



BIBEL+ORIENT Museum in Verbindung zu bringen. Jetzt kann ich auch mein Enthusiasmus für die grosse Kulturen und ihre Religionen, mit anderen Interessierten Personen teilen.

### Heidi Monin

Après avoir voyagé dans certains pays du Proche Orient, j'ai découvert, fascinée, la collection du musée



B+O qui raconte l'histoire de la vie d'il y a des milliers d'années dans ces pays. En parler aux visiteurs, raconter, faire revivre leur histoire, leurs croyances, leurs mythes – «oui, j'avais envie!» Mais il fallait que j'approfondisse mes connaissances

historiques – j'ai donc suivi les cours organisés par le Musée à l'Université de Fribourg et complété par la lecture de livres pour me préparer à devenir guide de cette exposition. Au bénéfice d'une formation de conteuse, j'aime transmettre oralement en français ou en allemand ce que j'ai acquis comme connaissances de ce monde ancien et l'envie de partager mon enthousiasme avec des personnes intéressées est un plaisir et une énorme satisfaction. Je remercie le musée BIBLE+ORIENT de m'en avoir donné l'occasion!

## IMPRESSUM

Neues vom BIBEL+ORIENT Museum

Nouvelles du Musée BIBLE+ORIENT

Erscheint zweimal jährlich.

Paraît deux fois par an.

Auteurs: Marie-France Meylan Krause (MFMK), Claudine Godat (CG), Othmar Keel (OK)

Rédaction: Marie-France Meylan Krause et Leonardo Pajarola

Mise en page: Caroline Bruegger, alors.ch

Impression: Vetter Druck, Thun

Contact: [www.bible-orient-museum.ch](http://www.bible-orient-museum.ch),  
[info.bom@unifr.ch](mailto:info.bom@unifr.ch), 026 300 73 87

Mit der Unterstützung von:  
Avec le soutien de:



## Neuerscheinung | Nouvelle publication

### 700 SKARABÄEN UND VERWANDTES AUS PALÄSTINA/ISRAEL Die Sammlung Keel

Othmar Keel vient de publier, dans un ouvrage scientifique et richement illustré, les 700 scarabées et autres pièces apparentées, issus de sa collection privée, et provenant de Palestine/Israël. Il a acquis ces pièces entre 1975 et 2012 principalement sur le marché des antiquités de Jérusalem et les a rapportées à Fribourg muni d'un permis de l'Autorité des antiquités d'Israël. La mise à disposition des chercheurs d'une aussi importante collection contribue de manière significative à l'approfondissement de notre connaissance de l'histoire des symboles en usage en Palestine/Israël entre 2000 à 300 av. J.-C.

Othmar Keel hat dieses Frühjahr ein Buch „700 Skarabäen und Verwandtes aus Palästina/Israel.

Die Sammlung Keel“ veröffentlicht. Er hat die Stücke zwischen 1975 und 2012 hauptsächlich im Jerusalemer Antikenhandel erworben und mit Erlaubnis der Israel Antiquities Authority nach Freiburg gebracht. Eine Sammlung wie diese ergänzt die Funde aus kontrollierten Grabungen und vertieft unsere Kenntnis der Geschichte des Symbolsystems Palästina/Israels für die Zeit von ca. 2000 bis 300 v. Chr.

Othmar Keel warum toleriert Israel den Antikenhandel während alle Länder ringsum wie Jordanien, Ägypten, Syrien, der Libanon, der Irak und die Türkei ihn verbieten?

Israel ist in der Gegend tatsächlich das einzige Land, in dem der Antikenhandel und der Export

von Antiken legal sind. Es hat sich entschieden, den Handel nicht komplett zu verbieten, um zu verhindern, dass er in kriminelle Hände gerät. Aber der Staat stellt Bedingungen. Seit 2015 müssen die Objekte im Handel inventarisiert, fotografiert und in einer online Datenbank zugänglich gemacht werden. Die Händler müssen offen legen, woher ihre Ware stammt, wo und wann sie gekauft und wem sie sie verkauft haben. Diese Praxis erlaubt häufige Objekte wie Münzen oder Keramik für den Handel freizugeben und einmalige und kostbare Objekte im Lande zu behalten. In den Ländern mit strikten Regeln bleibt umgekehrt die Massenware im Land, während die einmaligen Stücke, Stücke, bei denen sich Kriminalität lohnt, ausser Landes gehen.

Praktisch alle Stücke ihrer Sammlung sind ohne archäologischen Kontext. Man weiss nicht woher sie kommen. Warum haben sie dennoch einen wissenschaftlichen Wert? Können Sie Stücke nennen, die trotzdem interessant sind?

Ein Beispiel ist Nr. 358 (Abb. 1). Als häufiges Siegelmotiv ist in der Mittleren Bronze-Zeit II zwischen 1700 und 1500 v. Chr. der Kopf der ägyptischen Göttin Hathor zu sehen. Auf anderen Siegeln dieser Zeit findet sich eine frontal dargestellte nackte Göttin. Abb. 1 zeigt, dass der Göttinnen-Kopf und die nackte Göttin identisch sind. Das konnte man vor der Publikation dieses Stückes nur ahnen. Es ist ein richtiges *missing link*. Ein besonders seltenes und informatives Stück ist auch die ovale Platte Nr. 323 (Abb. 2, A-B). Sie zeigt auf Seite A den Wettergott mit triumphierend erhobenem Arm. Die Hand des anderen Arms hält eine Lotosblüte. Das ägyptische Lebenszeichen verdeutlicht den Sinn der Szene. Zwei Kobra-Schlangen signalisieren die Heiligkeit des Wettergottes. Auf Seite B sind drei tanzende Verehrer des Gottes zu sehen, die mit ihren Tänzen der Freude Ausdruck geben, dass der Wettergott den ersehnten Herbst-Regen bringt.

Kann man die zwei Seiten eines Stückes aufeinander beziehen?

Nicht immer! Aber in manchen Fällen schon. Dr. Thomas Staubli, Oberassistent und Lehrbeauftragter am Departement für Biblische Studien der Theologischen Fakultät der Universität Freiburg und Konservator der Ethnographica des BIBEL+ORIENT Museums hat in einem 2001 veröffentlichten Aufsatz mit dem Titel „Stabile Politik – florierende Wirtschaft und umgekehrt“ die beiden Seiten der rechteckige Platte Nr. 256 (Abb. 3, A-B) so interpretiert. Seite A zeigt einen Lastesel und seinen Treiber (vgl. die Brüder Josef's in Genesis 42-44, die von Kanaan nach Ägypten reisen, um Getreide zu kaufen). Auf Seite B sind zwei Männer zu sehen, die einen stilisierten Baum flankieren. Diese Szene wird mit guten Gründen als Bundesschluss gedeutet, der stabile politische Verhältnisse garantiert.

Gibt es auch Beispiele aus späteren Zeiten als der Mittleren Bronzezeit?

Ein schönes und einzigartiges Beispiel ist Nr. 544 (Abb. 4) aus der Zeit zwischen 1400 und 1200 v. Chr. Er ist der einzige bekannte Skarabäus, der die über einen ausgestreckten Feind hinwegreitende Göttin Astarte zeigt, die von zahlreichen ägyptischen Stelen her gut bekannt ist. Hinter der Göttin ein Schattenwedel.

Der erheblich weniger sorgfältig gravierten Skarabäus Nr. 539 (Abb. 5) zeigt den geflügelten Gott Baal-Seth auf einem Löwen. Es ist typisch für die Grenzregion, dass die Ikonographie gleichzeitig ägyptische und vorderasiatische Züge zeigt. Vorderasiatisch ist die Hörnerkappe, ägyptisch sind die Flügel des Seth.



Abb. 1



Abb. 2A



Abb. 2B



Abb. 3A



Abb. 3B



Abb. 4



Abb. 5



Abb. 6

Aufgrund welcher Kriterien erfolgt die Deutung? Woher wissen Sie, dass es sich bei Abb. 4 um Astarte und bei Abb. 5 um Baal-Seth handelt?

In beiden Fällen haben wir ägyptische Denkmäler, denen die Namen dieser Gottheiten beige-schrieben sind.

Ein weiteres Beispiel ist Nr. 596 (Abb. 6). Das Bild gibt eine Vignette des berühmten ägyptischen Totenbuch-Spruches wider. Es ist eine konzentrierte Darstellung des Sonnenlaufs, an

dem die Verstorbenen teilhaben möchten. Oben in der Mitte ist die von zwei Uräen (Kobras) beschützte Sonne zu sehen, die zwischen zwei Bergen aufgeht. Die beiden Rücken gegen Rücken hockenden Löwen verkörpern die zwei Enden der Erde bzw. das „Gestern“ und das „Morgen“. Das Krokodil am unteren Rand symbolisiert die Urflut, aus der die Sonne emporsteigt. Das sind nur einige wenige Beispiele. OK, MFMK

### 700 SKARABÄEN UND VERWANDTES AUS PALÄSTINA/ISRAEL Die Sammlung Keel

Die Publikation ist in der Reihe Orbis Biblicus et Orientalis - Series Archaeologica (Band 39) bei Peeters Publishers in Belgien erschienen und ist dort für EUR 125.- erhältlich.

Der Band ist auch via open access zugänglich:  
[www.zora.uzh.ch/id/eprint/187056/1/SA39\\_Keel\\_700\\_Skarabaen\\_FINAL.pdf](http://www.zora.uzh.ch/id/eprint/187056/1/SA39_Keel_700_Skarabaen_FINAL.pdf)

Orbis Biblicus et Orientalis 39

Series Archaeologica

Othmar Keel

700 Skarabäen und Verwandtes aus Palästina/Israel

Die Sammlung Keel



PEETERS

## Entretien avec Joseph Deiss, membre de l'Association... et pèlerin

L'Association Musée BIBLE+ORIENT se réjouit de compter désormais parmi ses membres Joseph Deiss, ancien professeur, conseiller national, conseiller fédéral et président de l'Assemblée générale de l'ONU. Infatigable voyageur et grand marcheur devant l'Éternel, Joseph Deiss nous a accordé un entretien.

Je ne suis pas un pèlerin classique, un pèlerin tout court... est-ce que je suis d'ailleurs vraiment un pèlerin? s'interroge Joseph Deiss. J'ai toujours aimé marcher. J'admire ceux qui marchent beaucoup, comme le père Rutishauser, qui a rallié Jérusalem à pied en 2011. Pour moi, il ne s'agit pas de rechercher des indulgences, un pardon, une intériorisation. La marche est un exercice personnel qui permet de se sentir plus vivant. Cet exercice naturel nous confronte sans relâche aux deux dimensions de l'existence, l'espace et le temps. A pied, on est à l'horizontal. Il y a alors une recherche de verticalité.

C'est par intérêt pour les témoignages de la chrétienté et de notre civilisation que je suis devenu pèlerin. Au terme de son pontificat, Benoît XVI a dit qu'il était redevenu simple pèlerin pour aller à la rencontre de Dieu là où il s'est manifesté. Je suis très intéressé par l'histoire des pèlerinages au haut Moyen Âge. Savez-vous que 600'000 à 700'000 personnes se rendaient à Rome à cette époque pour les Années Saintes? Il y avait de gros problèmes de sécurité, des problèmes sanitaires aussi... On soupçonnait les pèlerins d'amener la peste et ils n'étaient pas toujours bien vus.

Je m'y suis mis il y a 5 ou 6 ans, avec une marche de Fribourg à Romont. Bien sûr, c'est



une étape vers Saint-Jacques-de-Compostelle, mais ce pèlerinage me semblait trop court. De Romont, j'ai poursuivi jusqu'à Châtel-St-Denis. J'avais toujours envie de continuer, mais il me fallait une destination! La vue du Léman m'a donné l'idée d'aller jusqu'à Rome. J'ai découvert alors la Via Francigena, que j'ai parcourue par étapes d'une semaine.

A Rome, j'ai ressenti un vide, l'envie de repartir sur les chemins... et de faire la seconde moitié de la Via Francigena, jusqu'à Canterbury. Je me suis demandé si ce ne serait pas bizarre, pour un catholique, d'accomplir le pèlerinage à l'envers? Mais à l'époque, Canterbury était une destination très importante pour les pèlerins! Et n'oublions pas que les pèlerins faisaient l'aller et le retour... Sigéric, archevêque de Canterbury, était aussi revenu de Rome à pied.

Je suis donc reparti de Barberêche (et non de Fribourg, ce qui m'a fait gagner 8 kilomètres... la Ville de Fribourg n'existait pas encore en l'an 1000!), direction Canterbury. Mais la crise sanitaire a perturbé mes plans et je suis resté «bloqué» depuis février à Arras. Pour compenser, j'ai entrepris de faire la «Suisse cardinale», c'est-à-dire de marcher vers les quatre points cardinaux extrêmes de la Suisse, en partant de la borne numéro 1 à Genève...

Joseph Deiss est l'auteur de plusieurs livres. Les «Nouvelles lettres d'Italie» relatent son périple de Fribourg à Rome. «Quand un cachalot vient de tribord» évoque son parcours politique. Il a été traduit en allemand par l'auteur lui-même («Aus dem Bauch des Pottwals»). Quant au prochain livre («Fascination Pacifique»), il a paru en octobre. CG

### RESULTATS DER GV 2020

#### auf dem Konsultationsweg

Wegen der Covid-19-Krise konnte die Generalversammlung (GV) des Vereins BIBEL+ORIENT Museum im Frühjahr 2020 leider nicht stattfinden. Der Vorstand beschloss, die GV 2020 auf dem Konsultationsweg durchzuführen.

So durften bis Ende Juli 2020 die Vereinsmitglieder zu den statutarischen Geschäften (Protokoll GV 2019, Jahresbericht und Jahresrechnung / Décharge) schriftlich Stellung nehmen. 55 von 503 Mitgliedern nahmen an der GV teil. Alle Traktanden wurden mit grosser Mehrheit angenommen. Der Vorstand wurde erneuert: ein neues Co-Präsidium (Dominique Dreyer und Claudine Godat) und ein neues Mitglied (Joy Rivault) wurden gewählt. Um Anträge und eine offene Diskussion zu ermöglichen, wurde das Traktandum „Statutenrevision“ (insbesondere Namensänderung des Vereins) auf die nächste, hoffentlich „physische“ GV 2021 verschoben.

### RÉSULTATS DE L'AG 2020

#### par voie de consultation

A cause de la crise du Covid-19, l'Assemblée générale (AG) de l'Association Musée BIBLE+ORIENT prévue au printemps 2020 a malheureusement dû être annulée. Le Comité a décidé de réaliser l'AG par voie de consultation écrite.

Jusqu'à fin juillet 2020, les membres de l'Association ont pu prendre position par écrit sur les objets statutaires (PV de l'AG 2019, rapport annuel et comptes annuels / décharge). Sur 503 membres, 55 ont participé à l'AG. Tous les points ont été acceptés à une large majorité. Le comité a été renouvelé: une nouvelle co-présidence (Dominique Dreyer et Claudine Godat) et une nouvelle membre (Joy Rivault) ont été élus.

Pour permettre des propositions et une discussion ouverte, le point «révision des statuts» (notamment sur le changement de nom de l'Association) a été reporté à l'AG 2021, qui pourra être «physique», espérons-le. CG

Der Verein «BIBEL+ORIENT Museum»: Fördern – staunen – lernen  
L'association «Musée BIBLE+ORIENT»: Soutenir – s'émerveiller – apprendre

Der Verein unterstützt die Aktivitäten des Museums und der Stiftung.

L'association soutient les activités du Musée et de la Fondation.

#### Mitgliederbeiträge | cotisations:

Studierende(r)   étudiant(e)	CHF 25 = EUR 20
Einzelmitglied   particulier	CHF 50 = EUR 40
Paar   couple	CHF 75 = EUR 60
Organisation	CHF 250 = EUR 200
Gönner   mécène	CHF 100 = EUR 80

Alle Informationen zur Mitgliedschaft finden Sie auf unserer Internetseite. Sie können sich auch direkt erkundigen und anmelden über:

Vous trouvez toutes les informations pour devenir membre sur notre site; vous pouvez également vous renseigner et inscrire via:

- [verein-b-o@unifr.ch](mailto:verein-b-o@unifr.ch) ou [association-b-o@unifr.ch](mailto:association-b-o@unifr.ch)
- 026 300 73 87
- [www.bible-orient-museum.ch](http://www.bible-orient-museum.ch): Link «Verein» | lien «Association»
- Postadresse | adresse postale:  
Verein «BIBEL+ORIENT Museum» | Association «Musée BIBLE+ORIENT»  
Av. de l'Europe 20, CH-1700 Freiburg

#### Konto | compte:

• Freiburger Kantonalbank | Banque Cantonale de Fribourg, 1701 Fribourg, PC/CCP 17-49-3, IBAN: CH06 0076 8300 1168 9620 7

